

**В. И. Градович**

ОБРАЗЫ ПЕРСОНАЖЕЙ  
В РОМАНЕ ХОЛЛИ БЛЭК «ЖЕСТОКИЙ ПРИНЦ»  
И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Образ персонажа – совокупность умственных, эмоциональных и физических качеств героя, выражаемых через описание, поступки и речь. Специфика перевода заключается в особенностях передачи текста с учётом лингвистических, культурных и стилистических различий.

В работе проанализированы образы Джуд и Кардана из фэнтези-романа Холли Блэк «Жестокий принц» (Cruel Prince, 2018). Цель – изучить способы создания образов главных героев, особенности их речи и лингвистические средства в русском переводе.

Одним из способов создания образов героев стали стилистические приемы. Особое внимание уделено переводу *метафор, эпитетов и архаизмов*, требующих творческой интерпретации.

Вот пример метафоры: «*to cut out a girl's heart*» подчёркивает привлекательность персонажа.

Эпитеты: «*black hair*», «*sharp cheekbones*» описывают внешность.

Сравнение: «*as iridescent as a raven's wing*» визуализирует оттенок волос.

В переводе встречаются следующие приёмы: адаптация, добавление, упрощение и пр.

Адаптация – замена метафор и эпитетов на более понятные аналоги; например, «*iridescent*» переведено буквально как «как вороново крыло».

Добавления – усиление эмоциональной окраски: «*sharp enough to cut out a girl's heart*» стало «заточенными словно нарочно, чтобы резать девичьи сердца».

Упрощения – сохранение смысла при сокращении; например, «*I hate him more than all the others*» переведено как «Его я ненавижу сильнее всех прочих» (нивелировано сравнение).

Таким образом, перевод художественного текста требует творческого подхода: важно не только передать смысл, но и сохранить индивидуальность персонажей, их эмоции и культурные особенности. Примеры из романа показывают, что переводчик активно использует адаптацию, добавления и пояснения для достижения этой цели.